

IVAN NA MILKA TIHOM GOVORI

as sung by Jordanka Ilieva

Ivan na Milka tihom govori: /2

-Milke le, mojto baldŭzche

kŭde e, Milke, kaka ti?

-Milke le, mojto baldŭzche

kŭde e, Milke, kaka ti?

Ivan quietly said to Milka-

“Milka, my little sister-in-law

where on earth is your older sister?

Ta sa po dvori, Milke, ne vizhda /2

nito na cheshma za voda

nito sŭs momi na horo?

nito na cheshma za voda

nito sŭs momi na horo?

She is nowhere to be seen in the yard

nor at the well

not even at the dance with the other girls

Milka Ivanu otgovaryashe /2

-bajne le, bate Ivane

kaka ya, bajne, sgodihme

-bajne le, bate Ivane

kaka ya, bajne, sgodihme.

Milka answered Ivan:

Ivan,

my older sister got engaged

Za nashto, bajne, blizko komshijche /2

komshijche, bajne, terzijche

deto sŭs arshin myatashe /2

I se sŭs igla hvaleshe.

to our nearby neighbor

our neighbor, a tailor

the one who measures with an arshin*

and is handy with a needle

Ivan na Milka tihom govori: /2

-Milke le, mome hubava.

Kato kaka si sgodihite /2

haj da se dvama vzememe!

Ivan quietly said to Milka:

-So, lovely Milka,

since your sister got engaged

why don't the two of us just get married then?